



Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Linguaggio della traduzione specializzata
Teoria e pratica della sopratitolazione teatrale

Corso: Traduzione 1° anno

Docente: Donatella Codonesu

Obiettivi formativi: Il corso mira alla realizzazione di un percorso formativo professionalizzante sulla sopratitolazione dello spettacolo dal vivo. Il lavoro verterà su spettacoli teatrali di autori contemporanei, quindi su una lingua estremamente viva, attuale e destinata alla rappresentazione scenica. In particolare, verranno realizzati i sopratitoli in inglese americano per 7 spettacoli italiani, che saranno presentati a maggio prossimo a New York nell'ambito di In Scena! Italian Theatre Festival NY (i crediti dei discenti saranno riconosciuti sui materiali promozionali). Durante il percorso i discenti acquisiranno specifiche competenze linguistiche, familiarità con le peculiarità del testo scenico e della rappresentazione, e avranno occasione di approfondire le tematiche trattate dai testi in forma "viva" per la scena.

Metodologia formativa: I tirocinanti svolgono la sopratitolazione supportati dal docente e dalla visione dello spettacolo in video, inoltre, se necessario, sarà organizzato un breve incontro con l'autore per chiarire eventuali criticità legate alla rappresentazione. Il lavoro di trasformazione del testo in sopratitoli si basa sulla visione dello spettacolo in video, fondamentale a comprendere il ritmo della messa in scena, fattore determinante per la sopratitolazione dal vivo.

Il corso prevede una lezione teorica introduttiva sulla storia della sopratitolazione teatrale e sulle peculiarità della dimensione scenica del testo teatrale rispetto alla sopratitolazione. A questa seguiranno 18 ore di lezione sul metodo di creazione dei sopratitoli, che includono la pratica in aula su 7 diversi spettacoli. I discenti lavoreranno quindi su un singolo spettacolo per completare il lavoro con altre ore individuali a casa (il numero di ore individuali varia a seconda della complessità presentata dallo spettacolo e della velocità di apprendimento).

Materiale Didattico di Supporto: La parte teorica è supportata da slide appositamente realizzate e da un'ampia casistica di esempi. Il lavoro individuale, per il quale saranno fornite linee guida operative, si svolgerà sui copioni teatrali in inglese e sui video integrali degli spettacoli in italiano. Verrà inoltre fornita una bibliografia di riferimento.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Il lavoro di sopratitolazione si svolge in tre fasi progressive, che saranno iniziate collettivamente in aula e terminate con il lavoro individuale a casa. Il lavoro svolto durante le tre fasi sarà via via soggetto a valutazione da parte del docente, in modo da poter testare le competenze acquisite e se necessario reindirizzare i discenti durante l'iter di apprendimento.

Modalità di verifica dell'apprendimento: In tutte le fasi di lavoro sarà effettuato un test di efficacia rispetto alla sopratitolazione di ciascuno spettacolo (in video). La verifica del lavoro individuale avverrà collettivamente, in modo da moltiplicare le possibilità di apprendimento sulle diverse sfide offerte dal materiale scenico.